

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 81'371

DOI 10.23951/1609-624X-2018-5-47-50

## ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ С ГЛАГОЛАМИ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

И. А. Костина

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, Стерлитамак

Представлены результаты анализа внутренней формы фразеологических единств с глаголами физического восприятия в русском и английском языках с целью обнаружения изоморфических и алломорфических черт. Анализ внутренней формы проводится посредством выявления ассоциативных моделей внутренней формы фразеологических единств. Устанавливаются ассоциативные связи категории физического восприятия с другими категориями, а также выявляются сходства и различия внутренних форм фразеологических единств в языках сравнения.

**Ключевые слова:** внутренняя форма, фразеологическое единство, модель внутренней формы, физическое восприятие, эквивалент, аналог.

В настоящее время особое внимание уделяется исследованию фразеологических единиц, связанных общим семантическим компонентом, например компонентом наименования одежды [1], компонентом визуального восприятия [2], соматизмами [3], цветовым компонентом [4], с компонентом – наименованием романтической любви [5] и др. В своих работах фразеологи выявляют «символическое содержание ключевых компонентов, воссоздают языковую картину мира, выявляют межъязыковые параллели, комментируют лингвокультуроведческую ценность фразеологических единиц» [6, с. 135]. Данные исследования часто проводятся в рамках сопоставительного подхода. Исследователями выделяются семантические модели с изучаемым компонентом значения, что позволяет выявить сходства и различия в языках сравнения. Физическое восприятие всегда представлялось одним из наиболее перспективных направлений лексико-фразеологических исследований, так как такое исследование дает возможность выявить когнитивное содержание сложившихся национальных традиций миропонимания. Безусловный интерес представляет внутренняя форма фразеологических единиц, которая отражает связь категории физического восприятия с другими категориями.

Согласно В. В. Виноградову, существует несколько типов фразеологических единиц с разными структурами внутренней формы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [7, с. 144]. Фразеологические сращения представляют собой абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания. Значения компонентов такого словосочетания полностью

безотносительны к значению всей фразеологической единицы, т. е. не мотивированы, например, в русском языке: *небо с овчинку кажется* «испытывать чувство невыносимого страха». Фразеологические единства представляют собой устойчивые словосочетания, в которых частично сохраняется раздельность семантических компонентов. Как правило, эти словосочетания частично мотивированы и обладают некой образностью, например, в русском языке: *видеть в розовом свете/цвете/сквозь розовые очки смотреть* «идеализировать кого-либо, что-либо», *видеть на сажень сквозь землю/на три/два аршина в землю/под землей/под землю* «отличаться большой проницательностью». Фразеологические сочетания представляют собой полностью мотивированные словосочетания, в состав которых входят слова как со свободными, так и с фразеологически связанными значениями.

Н. М. Шанский добавил к этой классификации еще и четвертый тип, фразеологические выражения, которые, по сути, являются поговорками и пословицами [8, с. 26].

Группа фразеологических единств представляет особый интерес для исследования внутренней формы ее единиц, так как отличается образностью, которая отражается в моделях внутренней формы фразеологизмов.

Для анализа методом сплошной выборки из фразеологических словарей [9, 10] были отобраны фразеологические единства с глаголами физического восприятия – 30 единиц в английском языке и 49 единиц в русском языке.

Фразеологические единства в английском и русском языках вызывают ассоциативные образы,

связанные с четырьмя видами физического восприятия (зрительным, слуховым, обонятельным, осязательным). Фразеологизмы с глаголами физического восприятия характеризуются образами, которые составляют «ассоциативные модели перехода между буквальным и переносно-производным значениями фразеологизма» [1, с. 181].

В русском и английском языках в зрительном восприятии семь ассоциативных (образных) моделей: 1. Характеристика субъекта/объекта восприятия по сходству с другим объектом, например с животным: *уставиться/смотреть как баран на новые ворота* «смотреть тупо, не понимая»; *watch someone like a hawk* «бдительно следить за кем-либо». 2. Характеристика процесса восприятия по органу зрения, например: *смотреть/глядеть в оба (глаза)* «быть настороже». 3. Характеристика процесса восприятия по направлению восприятия, например сверху вниз (снизу вверх): *смотреть сверху вниз* «относиться к кому-либо высокомерно», *смотреть снизу вверх на кого-то* «относиться к кому-либо с почтением»; *look down one's nose at* «смотреть свысока». 4. Характеристика субъекта действия по объекту восприятия, например объект – спина: *see the back of someone* «избавиться от кого-то», *watch one's back* «защитить себя». 5. Характеристика субъекта действия по способу восприятия, например, связанным с цветом: *видеть в розовом/радужном свете/цвете/сквозь розовые очки смотреть* «идеализировать кого-либо (что-либо)»; *see red* «резко разозлиться». 6. Характеристика субъекта действия по способности видеть сквозь преграду, например, сквозь землю: *видеть на сажень сквозь землю/видеть на три/два аршина в землю/под землей/под землю* «отличаться глубокой проницательностью». 7. Характеристика субъекта действия по способности видеть далеко, например: *не видеть дальше своего/собственного носа, cannot look further than one's nose* «быть ограниченным».

Ассоциации со слуховым восприятием представлены четырьмя образными моделями: 1. Характеристика объекта действия по месту восприятия, например: *звучать в ушах/памяти/сердце* «сохраниться в памяти». 2. Характеристика субъекта действия по способу восприятия, например: *слышать/чувствовать сквозь сон* «частично воспринимать». 3. Характеристика субъекта действия по объекту восприятия, например объект – ноги: *не слышать под собой ног* (1) «очень устать»; *не слышать под собой ног* (2) «очень быстро идти, бежать»; или объект – мысли: *be unable to hear yourself think* «плохо соображать из-за шума». 4. Характеристика субъекта действия по отношению к восприятию, например нежелание слышать: *и слышать не хочет* «категорически отказываться при-

нимать участие, обсуждать, обдумывать предлагаемое».

Ассоциации с восприятием обонянием представлены двумя образными моделями: 1. Характеристика объекта действия по запаху, например, по запаху пороха: *пахнет порохом* «угрожает война»; или по запаху роз: *smell the roses* «получать удовольствие от обычных вещей». 2. Характеристика субъекта действия по объекту восприятия, например, объект – порох: *не нюхал пороху* «не воевал».

Ассоциации с восприятием осязанием включают две модели: 1. Характеристика субъекта действия по способу восприятия, например: *чувствовать сквозь сон* «частично воспринимать». 2. Характеристика субъекта действия по объекту восприятия, например, объект – ноги: *не чуют/не чувствовать под собой ног* (1) «очень устать»; *не чуют/не чувствовать под собой ног* (2) «очень быстро идти, бежать»; *feel one's legs* «иметь возможность стоять или ходить (о ребенке)».

Изоморфизм в языках проявляется в наличии семи общих образных моделей в сравниваемых языках, которые включают 65 фразеологических единиц (82 %), чем проявляется сходство в ассоциативном мышлении носителей языков. Следует заметить, что значение фразеологического единства выражается опосредованно через некий образ. При этом образы, связанные с выражением одного и того же значения, могут весьма значительно отличаться друг от друга как в одном языке, так и в межъязыковом плане. В языках сравнения были выявлены четыре межъязыковых синонима, из них два являются эквивалентами, которые схожи не только по значению, но и по внутренней форме: «относиться к кому-либо высокомерно» *look down one's nose at, сверху вниз смотреть* и «быть ограниченным» *дальше своего/собственного носа не видеть, cannot see further than one's nose*; и два аналога, схожих по значению: «игнорировать проступки кого-либо»: *смотреть/глядеть сквозь пальцы, look the other way*; «опасаться»: *look over one's shoulder, смотреть/глядеть в оба (глаза)*.

В языках сравнения также были выявлены четыре межъязыковых антонима: «относиться к кому-либо высокомерно» : «относиться к кому-либо с почтением» *look down one's nose at* : *смотреть снизу вверх*; «не бояться чего-либо»: «опасаться» : *смотреть/глядеть прямо/смело в глаза, смотреть/глядеть в лицо* : *look over one's shoulder, смотреть/глядеть в оба глаза*; «страдать, испытывать невыносимую боль» : «чувствовать себя очень хорошо»: *не видеть света вольного/не видеть света белого* : *feel like a million dollars*; «выглядеть очень хорошо» : «выглядеть невзрачным»: *look like a million dollars* : *глядеть/смотреть не на что*.

Алломорфизм проявляется в наличии восьми специфических моделей, которые включают 14 фразеологических единиц (18 %). Все они представлены только в русском языке, что, вероятно, частично связано с наличием большего числа фразеологических единиц с глаголами физического восприятия в русском языке. В целом можно сделать вывод, что сходство внутренних форм всех английских фразеологических единств с русскими, вероятно, связано с наличием единого перцептивно-когнитивного аппарата, свойственного всему человечеству, со способностью всех людей воспринимать окружающий мир и их склонностью к похожим ассоциациям, связанным с физическим восприятием. Очень часто у носителей языка возникают ассоциации с восприятием запаха. Счастливое стечение обстоятельств, как правило, связывают с приятным запахом, например с запахом роз: *come up smelling of roses* в значении «избежать серьезных неприятностей, выйти сухим из воды». Неприятное событие же, напротив, вызывает ассоциации с неприятным запахом: *smell a rat* «подозревать обман». В слуховом восприятии прослеживается связь между отсутствием восприятия и от-

сутствием действия или его негативным оттенком, например: *не слышать под собой ног* «очень устать»; *be unable to hear yourself think* «плохо соображать из-за шума». В восприятии осязанием видна параллель «чувствовать» – значит «физически действовать», например: *feel one's legs* «иметь возможность стоять или ходить (о ребенке)»; *feel someone's collar* «арестовать кого-либо». Большинство же ассоциаций связаны со зрительным восприятием как с наиболее значимым для человека. Модели внутренней формы, связанные со зрительным восприятием, разнообразны, однако здесь прослеживается связь между восприятием и пониманием (*see eye to eye* «иметь одинаковые точки зрения»); *смотреть новыми глазами* «смотреть с новой точки зрения»), восприятием и эмоциями (*смотреть большими глазами* «удивляться» *look/feel like a million dollars* «выглядеть или чувствовать себя очень хорошо»), восприятием и межличностными отношениями (*смотреть сверху вниз* «относиться к кому-либо высокомерно», *смотреть снизу вверх на кого-то* «относиться к кому-либо с почтением»); *look down one's nose at* «смотреть свысока») и др.

#### Список литературы

1. Саттарова Р. М. Семантика наименований верхней женской одежды в английском языке в сопоставлении с немецким: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 223 с.
2. Мазаева А. Ю. Фразеологизмы идеографического поля «визуальное восприятие действительности» как объект словарного описания // Вестн. ОГУ. 2006. № 11. С. 129–132.
3. Туркулец И. А. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в художественных текстах М. А. Шолохова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2015. 20 с.
4. Гайдукова Т. М. Фразеологизмы с цветовым компонентом как средство характеристики человека в немецком языке // Вестн. ЧГПУ. 2012. С. 247–264.
5. Шамратова А. Р. Семантика эмотивов любви в английском и французском языках: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2006. 205 с.
6. Белоусова Л. Фразеологизмы с количественным значением: этнолингвистический аспект // Наукові записки. 2009. Випуск 81 (1). Серія: Філологічні науки (мовознавство): 4 ч. С. 131–142.
7. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». 4-е изд., испр. и доп. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
9. Фразеологический словарь русского языка / под ред. И. В. Федосова и А. Н. Лапицкого. М.: ЮНБЕС, 2003. 608 с.
10. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2009. p. 408.

**Костина Ирина Александровна**, старший преподаватель, Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, Россия, 453100). E-mail: irinalobyreva@rambler.ru

Материал поступил в редакцию 12.03.2018.

DOI 10.23951/1609-624X-2018-5-47-50

#### THE INNER FORM OF IDIOMS WITH VERBS OF PHYSICAL PERCEPTION IN RUSSIAN AND ENGLISH

**I. A. Kostina**

*Bashkir State University, Sterlitamak branch, Sterlitamak, Russian Federation*

In present article there are the results of inner form analysis of idioms with the verbs of physical perception in the Russian and English languages. The purpose is to find isomorphic and allomorphic features. There are several types of phrasological units but idioms are the most interesting for such analysis because they have the inner form based upon

some kind of image. The inner form of idioms reflects the associative bonds between conceptual category of physical perception and other categories. The article demonstrates the analysis of inner form done by means of identifying associative models of phraseological inner form. The majority of the associative models are in visual perception that represents the importance of visual perception for native speakers and for the process of idioms creation in both languages. The article presents associative bonds of physical perception category with other categories and the similarities and differences in inner forms of idioms in comparable languages. Phraseological equivalents and coincident models of phraseological inner form represent the similarities of these languages. The connection of physical perception sphere and sphere of understanding, sphere of emotions, personal relations and others became evident. The fact that all associative models in English coincide with those in the Russian language may indicate the identical perceptual and cognitive apparatus.

**Key words:** *inner form, idiom, inner form model, physical perception, equivalent, analogue.*

### References

1. Sattarova R. M. *Semantika naimenovaniy verkhney zhenskoy odezhdy v angliyskom yazyke v sopostavlenii s nemetskim*. Dis. kand. filol. nauk [Semantic of upper women clothes nominations in English in comparison with German. Diss. cand. of philol. sci.]. Ufa, 2004. 223 p. (in Russian).
2. Mazayeva A. Yu. *Frazeologizmy ideograficheskogo polya "vizual'noye vospriyatiye deystvitel'nosti" kak ob"yekt slovarnogo opisaniya* [Phraseological units of ideographical field "visual perception of environment" as an object of word description]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta – Vestnik of the Orenburg State University*, 2006, no. 11, pp. 129–132 (in Russian).
3. Turkulets I. A. *Frazeologizmy s komponentami-somatizmami v khudozhestvennykh tekstakh M. A. Sholokhova*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Phraseological units with somatisms components in literary texts of M. A. Sholokhov. Abstract of thesis cand. of philol. sci.]. Volgograd, 2015. 20 p. (in Russian).
4. Gaydukova T. M. *Frazeologizmy s tsvetovym komponentom kak sredstvo kharakteristiki cheloveka v nemetskom yazyke* [Phraseological units with color component as means for human characteristic in German]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Herald of Chelyabinsk State Pedagogical University*, 2012, pp. 247–264 (in Russian).
5. Shamratova A. R. *Semantika emotivov lyubvi v angliyskom i frantsuzskom yazykakh*. Dis. kand. filol. nauk [Semantic of love emotions in English and French. Diss. cand. of philol. sci.]. Ufa, 2006. 205 p. (in Russian).
6. Belousova L. *Frazeologizmy s kvantitativnym znacheniyem: etnolingvisticheskiy aspekt* [Phraseological units with quantitative meaning: ethnolinguistic aspect]. *Naukovi zapiski. Seriya: Filologichni nauki (movoznnavstvo): 4ch. – Science notes: Philological sciences*, 2009, no. 81 (1), pp. 131–142 (in Russian).
7. Vinogradov V. V. *Izbrannyye trudy. Leksikologiya i leksikografiya* [Selected Works. Lexicology and lexicography]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 312 p. (in Russian).
8. Shanskiy N. M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka: ucheb. posobiye dlya vuzov po spetsial'nosti "Russkiy yazyk i literatura"*. 4-ye izd., ispr. i dop. [Phraseology of modern Russian language: training manual for universities in the Russian language and literature. 4th edition, amended and supplemented]. Saint Petersburg, Spetsial'naya Literatura Publ., 1996, 192 p. (in Russian).
9. Fedosov I. V., Lapitskiy A. N. (eds.) *Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of Russian language]. Moscow, YuNVES Publ., 2003. 608 p. (in Russian).
10. *Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford, Oxford University Press, 2009. 408 p.

**Kostina I. A.**, Bashkir State University, Sterlitamak branch (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, Russian Federation, 453100).  
E-mail: irinalobyreva@rambler.ru

**Kostina I. A.**, Bashkir State University, Sterlitamak branch (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, Russian Federation, 453100).  
E-mail: irinalobyreva@rambler.ru